

Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования.
Материалы международной научной конференции. Москва 19-20 апреля 2007. М.
2007. С. 47-48.

Использование НКРЯ в преподавании русского языка иностранным студентам, специализирующимся в области бизнеса и финансов.

Левинзон А.И.
ГУ-ВШЭ, каф. словесности
amdzuraa@tochka.ru

Одним из преимуществ корпуса по сравнению с традиционными дидактическими пособиями является предоставляемая им возможность ставить и решать учебные задачи на материале, значимом для каждого конкретного студента. Среди людей, приезжающих в Россию учиться, наиболее многочисленную группу составляют профессионалы, расценивающие русский как язык делового общения с партнерами. Таким образом, даже на начальных этапах обучения эти студенты мало заинтересованы в освоении бытового языка, который они нередко в самой примитивной форме осваивают еще на родине. Заметим также, что, в частности, в США специализация происходит значительно позже, чем это принято в России, тогда как обучение иностранному языку ведется с первых курсов университета. До приезда на языковую стажировку американский студент-специалист обычно успевает несколько лет поучить русский язык и, в общих чертах, овладевает основами грамматики и лексикой повседневного общения. Цель, которую ставит перед собой такой ученик, – построение профессиональной карьеры: нередки случаи, когда ученик вступает в конфликт с учителем, отказываясь тратить время на ненужную, с его точки зрения, теоретическую подготовку. В свою очередь, преподавателю очевидно, что без знания правил и навыков их использования студент обречен вечно повторять одни и те же ошибки. Такого рода противоречие легко разрешить, если предложить ученику упражнения, составленные на материале, связанном с его профессиональной деятельностью.

Самый простой способ собрать требуемый материал – выделить в составе НКРЯ подкорпус. Преподавание русского языка специалисту в области финансов удобно вести, пользуясь состоящим на данный момент из 3654 текстов подкорпусом, объединенным темой «Экономика, бизнес, финансы».

В настоящее время финансовый язык стремительно обогащается новыми терминами. Никакой учебник не в состоянии отразить это практически ежедневное обогащение лексического запаса. В этой ситуации НКРЯ представляется нам барометром, по которому иностранный специалист в области финансов может отслеживать текущее положение дел в интересующей его коммуникативной сфере.

НКРЯ может использоваться как преподавателем при подготовке к уроку, так и самим студентом. Корпус может функционировать в качестве

толкового словаря, словаря сочетаемости, словаря синонимов, системы проверки, автоматической системы перевода – первые три функции особенно важны в условиях отсутствия авторитетных англо-русских и русско-английских финансовых словарей.

Финансовый язык в России до сих пор не сложился: особенно остро стоит вопрос о нормировании этого языка. В отсутствие справочного материала и нормативных юридических документов авторитетными законодателями становятся, в первую очередь, массовые СМИ. Преподавателю, разрабатывающему для своих студентов-финансистов рекомендации относительно уместности употребления в официально-деловой речи англицизмов, широко распространенных в финансовом жаргоне, удобно строить свои выводы на анализе примеров, полученных в НКРЯ. Изучение контекстов, подобранных в СМИ, позволяет ответить на два, наиболее существенных с точки зрения англоговорящего студента, вопроса: во-первых, является ли использованная студентом лексема общеупотребительной или это окказионализм, понятный коллегам и непрозрачный для широкой публики; во-вторых, можно ли считать лексему фактом финансового языка или она функционирует лишь в пределах жаргона. В условиях нестабильности финансового языка факт отсутствия лексемы в НКРЯ нельзя считать поводом для запрещения слова к употреблению в публичной и письменной речи. Проверая возможность вхождения заимствования в язык, мы предложили бы изучать наличие в корпусе однокоренных лексем.

Как видим, НКРЯ может успешно использоваться для составления упражнений, рассчитанных на специалистов в области финансов. Корпус предлагает материал для составления студентами собственных словарей разных типов. Наконец, Национальный корпус является источником данных, позволяющих делать выводы о составе финансового языка и об уместности употребления лексических заимствований в устной и письменной официально-деловой коммуникации.